

СТРУКТУРНЫЙ И КОННОТАТИВНЫЙ АНАЛИЗ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Д. Н. Болтунова

В последние десятилетия в науке о языке наблюдается смена исследовательской парадигмы: антропоцентрическая парадигма постепенно вытесняет структурную, акцентируя важность изучения «человека в языке» и «языка в человеке». Сегодня особый интерес вызывает сам человек как системообразующий концепт языковой, в частности, фразеологической картины мира. Фразеологические единицы (ФЕ) занимают особое место в культуре нации, представляют собой зафиксированный в языке концентрированный опыт и своеобразие культурно-исторического и психологического развития этноса. По мнению В.Н. Телия, «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [2, с. 9]. *Антропоцентрические фразеологические концепты* – особые мыслительные единицы сознания, описывающие человека с помощью объектов мира.

Наше исследование посвящено сравнительному изучению антропоцентрических ФЕ с *компонентом-зоонимом* в русском (РЯ) и английском языках (АЯ). Животные издавна имели символическое значение: лошадь считалась порождением ночи, кошка символизировала колдовство, собаки отождествлялись с дьявольскими силами [1]. Основным способом образования ФЕ этой тематической группы является метафора – скрытое сравнение специфических черт характера человека, внешности, поведения, отношения и т. д. с закрепленными в сознании людей устойчивыми характеристиками видов животного мира.

Сравнение компонентов-зоонимов антропоцентрических фразеологизмов РЯ и АЯ позволяет утверждать о наличии как сходств, так и различий метафорической символичности в языках. Лошадь и для русских, и для англичан – символ трудолюбия и выносливости, волк – воплощение зла, лиса – хитрости, заяц – трусости, овца – смирения, беспрекословного подчинения. Однако ‘слон’ в РЯ – символ неуклюжести, неповоротливости (*‘как слон в посудной лавке’*), спокойствия и невозмутимости (*‘слоновья кожа’*); в АЯ мотивационным признаком антропоцентрической метафоризации является долгая и прочная память вспомогательного субъекта сравнения – слона: *‘have a memory like an elephant’*.

Применение компонентного анализа и сравнительно-сопоставительного метода при изучении эквивалентных русско- и англоязычных антропоцентрических зоонимических ФЕ позволило выделить следующие группы фразеологизмов по критериям а) сходства семантического значения ФЕ, б) совпадения объектов и свойств метафоризации. Первую группу составили ФЕ обоих языков, полностью совпадающие по семантике и объектам образно-ассоциативного сравнения: *'willing / work horse'* – *'рабочая лошадка'*, *'as sly as a fox'* – *'хитрый как лиса'*, *'ugly duckling'* – *'гадкий утёнок'*, *'as bold as a lion'* – *'храбрый как лев'*, *'eat like a bird'* – *'есть как птичка'*. Во вторую группу вошли антропоцентрические ФЕ с компонентом-зоонимом АЯ, не имеющие аналогичного зоонимического фразеологизма в РЯ: *'scaredy-cat'* – *'жалкий тряс'*, *'as crooked as a dog's hind leg'* – *'бесчестный, беспорядочный'*, *'like a cat on hot bricks'* – *'как на углях'*, *'to put on a dog'* – *'производить впечатление'*, *'road hog'* – *'лихач'*, *'cowed'* – *'запуганный человек'*. К третьей группе относятся ФЕ, схожие в обоих языках по семантике, но отличающиеся по объекту антропометрического сравнения: *'as drunk as a fish'* – *'пьян как свинья'*, *'like a drowned rat'* – *'как мокрая курица'*, *'can't say boo to a goose'* – *'и мухи не обидит'*, *'chicken-hearted'* – *'трусливый заяц'*, *'be cross as a bear'* – *'злой как черт, злой как собака'*, *'cory-cat'* – *'«обезьяна»'*, *'dog-poor'* – *'гол как сокол'*.

Методом сплошной выборки нами было выделено 153 зоонимических ФЕ английского языка с соответствующими им эквивалентами в русском языке и 82 зоонимических ФЕ русского языка. В качестве компонента-зоонима наиболее употребительными в английском языке являются: *'cat'* (8,5 %), *'dog'* (8,5 %), *'pig / hog'* (7,8 %), *'fish'* (5,2 %), *'duck'* (4,6 %), *'horse'* (3,3 %). Дальнейший анализ экспериментального материала включал семантическую классификацию ФЕ по группам по критерию их описания того или иного антропоцентрического признака (группы признаков) или психологического свойства. Результаты анализа позволяют утверждать, что наиболее широкий пласт зоонимических ФЕ представляют фразеологизмы, описывающие *характер* человека (26,1 % ФЕ от общего количества). Типичными животными для сравнения являются: *'dog'* (12,5 %); *'fish'*, *'pig / hog'* (по 7,5 %); *'goat'*, *'bird'*, *'hen'* (по 5 %); *'cat'*, *'horse'* (по 2,5 %). В ходе анализа коннотативных оттенков данных фразеологизмов в обоих языках было выявлено, что и в английском, и в русском большую часть фразеологизмов составляют фразеологизмы с негативной оценкой. Также было замечено, что количество фразеологизмов, использующихся для описания положительных черт характера человека, одинаково в обоих языках (по 12,5 %), в то время как нейтральную оценку имеют 5% фразеологизмов английского языка и 9,4%

фразеологизмов русского языка. Вторым по частотности признаком метафоризации является *активность* человека (14,4 %), для описания которой в роли вспомогательных субъектов сравнения выступают следующие животные: 'cat' (13.6 %); 'pig / hog', 'bird' (по 9 %); 'fish', 'dog', 'horse' (по 4,5 %). Третью позицию занимают ФЕ, описывающие психические и психологические состояния человека (9,2 %). Объектами метафорического сравнения выступают: 'hog / pig' и 'rat' (по 14,3 %).

Отдельно был проведён коннотативный анализ фразеологизмов, описывающих внешность человека. 90% выбранных нами фразеологизмов английского языка имеют негативный характер. В русском же языке 26,6% фразеологизмов имеют положительную окраску.

Сопоставительный анализ антропоцентрических зоонимических ФЕ в русском и английском языках позволяет говорить о существовании некоторого этнического своеобразия зоонимического символизма. Таким образом, изучая процессы зоонимической метафоризации можно лучше узнать культуру, быт, историю народа, выявить черты национального характера, особенности менталитета и языковой картины мира.

Литература

1. Маковский М. М. «Картина мира» и миры образов // Вопросы языкознания. 1992. № 6. С. 36–53.
2. Телия В. Н. Что такое фразеология? М.: Наука, 1966. С. 86.

ДЕЛЬФИНОТЕРАПИЯ В КОРРЕКЦИОННО-РЕАБИЛИТАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ДЕТЬМИ

Е. И. Бугаева

В настоящее время при реабилитации пациентов, страдающих психоневрологическими заболеваниями, очень перспективной выглядит анималотерапия – направление терапии, использующее животных и их образы для оказания психотерапевтической и медицинской помощи. Одним из перспективных направлений современной анималотерапии является дельфинотерапия.

Метод дельфинотерапии (ДТ) является системой физических и психических воздействий, направленных на лечение больного, с использованием дельфинов. Цель дельфинотерапии состоит в устранении болезненных отклонений, изменении отношения больного к себе, своему состоянию и окружающей среде. Прямо или опосредованно происходит комплексное лечебное воздействие на эмоции, суждения и самосознание человека [1].

Метод дельфинотерапии может реализоваться по двум направлениям: